

conceptus sum : et in peccatis  
concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti :  
Incerta et occulta sapientæ  
tuæ manifestati mihi.

Asperges me hyssopo et  
mundabor : lavabis me  
et super nivem dealabor.

Auditui meo dabis gaudium  
et lætitiæ : et exsultabunt  
ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis  
meis : et omnes iniquitates  
meas dele.

Cor mundum crea in me,  
Deus : et spiritum sanctum  
tuum ne auferas a me.

Redde mihi lætitiæ salutaris  
tui : et spiritu principali  
confirma me.

Docebo iniquas vias tuas :  
et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus,  
Deus, Deus salutis meæ :  
et exsultabit lingua mea  
justitiæ tuam.

Domine labia mea aperies :  
et os meum annuntiabit  
laudem tuam.

Quoniam si voluisses  
sacrificium dedissem utique :  
holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus  
contribulatus, cor contritum  
et humiliatum Deus non  
despicies.

Benigne fac Domine in bona  
volutate tua Sion, ut  
ædificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium  
justitiæ, oblationes et  
holocausta.

Tunc imponent super altare  
tuum vitulos.

### Christus factus est

Christus factus est  
pro nobis obediens  
usque ad mortem,  
mortem autem crucis.

Propter quod et Deus exaltavit  
illum et dedit illi nomen,  
quod est super omne nomen.

*pécheur ma mère  
m'a conçu.*

*Mais tu aimes la vérité au  
fond de l'être, dans le secret tu  
m'enseignes la sagesse.*

*Ôte mes taches avec l'hysope,  
je serai pur ; lave-moi, je serai  
blanc plus que neige.*

*Rends-moi le son de la joie et  
de la fête : qu'ils dansent, les os  
que tu broyas !*

*Détourne ta face de mes  
fautes, et tout mon mal,  
efface-le.*

*Dieu, crée pour moi un cœur  
pur, ne m'enlève pas ton  
esprit de sainteté.*

*Rends-moi la joie de ton salut,  
assure en moi un esprit  
magnanime.*

*Aux rebelles j'enseignerai tes voies,  
vers toi reviendront les pécheurs.*

*Affranchis-moi du sang,  
Dieu, Dieu de mon salut,  
et ma langue acclamera  
ta justice ;*

*Seigneur ouvre mes lèvres,  
et ma bouche publiera  
ta louange.*

*Car tu ne prends aucun plaisir  
au sacrifice ; un holocauste, tu  
n'en veux pas.*

*Le sacrifice qui plaît à Dieu,  
c'est un esprit brisé ; d'un cœur  
brisé, broyé, Dieu, tu n'as  
point de mépris.*

*En ton bon vouloir, fais du  
bien à Sion : rebâti les remparts  
de Jérusalem !*

*Alors tu te plairas aux sacrifices  
de justice – holocauste et totale  
oblation.*

*Alors on offrira de jeunes  
taureaux sur ton autel.*

*Le Christ s'est fait obéissant pour  
nous, jusqu'à la mort,  
Même jusqu'à la mort  
sur la croix.*

*C'est pour cela que Dieu l'a exalté,  
et lui a donné un nom qui est au-  
dessus de tout nom.*



Samedi 24 mars 2007  
Église Saint-Germain

18 h 30  
Mézy-sur-Seine



## Ensemble Polyphone 1664

**Dietrich Buxtehude** (1637 - 1707) – *Chœur & instruments*  
Cantate « Ecce super montes » (*Membra Jesu nostri*)

**Arvo Pärt** (1935) – *Chœur a cappella*  
Tribute to Caesar

**Anton Bruckner** (1824 - 1896) – *Chœur a cappella*  
Vexilla regis

**Maurice Duruflé** (1902 - 1986) – *Chœur a cappella*  
Ubi caritas

**Dietrich Buxtehude** (1637 - 1707) – *Chœur & instruments*  
Cantate « Ecce super montes » (suite)  
Cantate « Surge amica mea »  
Cantate « Vulnerasti cor meum »

**Gregorio Allegri** (1582 - 1652) – *Chœur a cappella*  
Miserere mei – *Psaume 50*

**Anton Bruckner** (1824 - 1896) – *Chœur a cappella*  
Christus factus est



## Textes et traductions

### Ecce super montes

Ecce super montes,  
pedes evangelizantis,  
et annuntiatis pacem.

Chœur : *Voici ! Sur les monts, les  
pieds de celui qui apporte la bonne  
nouvelle, annonçant la paix.*

### Tribute to Caesar

Then went the Pharisees, and  
took counsel how they might  
entangle him in his talk. And  
they sent out unto him their  
disciples with the Herodians,  
saying: Master, we know that  
thou art true, and teachest the  
way of God in truth, neither  
carest thou for any man: for  
thou regardest not the person of

*Alors, les Pharisiens allèrent se  
concerter en vue de le surprendre  
en parole ; et ils lui envoient leurs  
disciples, accompagnés des  
Hérodiens, pour lui dire :*  
« Maître, nous savons que tu es  
véridique et que tu enseignes la  
voie de Dieu en vérité sans te  
préoccuper de qui que ce soit, car  
tu ne regardes pas au rang des

men. Tell us therefore, what thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not? But Jesus perceived their wickedness, and said: Why tempt ye me, ye hypocrites? Shew me the tribute of money. And they brought unto him a penny. And he saith unto them: Whose is this image and superscription? They say unto him: Caesar's. Then saith he unto them: Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's, and unto God the things that are God's. When they heard these words, they marvelled and left him, and went their way.

### Vexilla regis

Vexilla regis prodeunt  
fulget crucis misterium  
quo carne carnis conditor  
suspensus est patibulo.

O crux avec spes unica  
hoc passionis tempore  
auge piis justitiam  
reisque dona veniam.

Te summa Deus Trinitas  
collaudet omnis spiritus  
quos per crucis misterium  
salvas rege per saecula. Amen.

### Ubi caritas

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est.  
Congregavit nos  
in unum Christi amor.  
Exultemus, et in ipso  
iucundemur.  
Timeamus, et amemus  
Deum vivum.  
Et ex corde diligamus  
nos sincero

### Ecce super montes (suite)

Salve mundi salutare,  
Salve Jesu, Jesu care  
Crucis tuæ me aptare  
Velem, vere tuscis quare  
da mihi tui copiam.  
Clavos pedum, plagas duras  
et tam graves impressuras  
Circumplector cum affectu  
Tuo pavens in aspectu,  
tuorum memor vulnerum.  
Dulcis Jesu, pie Deus  
ad te clamo licet reus  
præbe mihi te benignum  
ne repellas me indignum  
de tus sanctis pedibus.  
Ecce super montes,  
pedes evangelisantis,  
et annuntiatis pacem.

personnes. Dis-nous ton avis :  
*Est-il permis ou non de payer  
l'impôt à César ? » Mais Jésus,  
connaissant leur perversité,  
riposta : « Hypocrites ! pourquoi  
me tendez-vous un piège ? Faites-  
moi voir l'argent de l'impôt. » Ils  
lui présentèrent un denier et il  
leur dit : « De qui est l'effigie que  
voici ? et l'inscription ? »  
Ils disent : « De César. »  
Alors il leur dit :  
« Rendez donc à César  
ce qui est à César,  
et à Dieu ce qui est à Dieu. »  
À ces mots, ils furent tout  
surpris et, le laissant,  
ils s'en allèrent.*

*Voici que les étendards de notre  
Roi s'avancent. La Croix resplen-  
dit dans son mystère où dans sa  
chair, le Créateur du monde fut  
suspendu au gibet.*

*Nous te saluons, ô Croix, notre  
unique espérance ! En ce temps  
de la Passion, fortifie la grâce des  
justes, et donne le pardon aux  
pécheurs.*

*Ô Dieu, plus haute Trinité, que  
tout esprit te bénisse ! Par le  
mystère de la Croix, étends ton  
règne sur ceux que tu sauves.*

*Où sont amour et charité,  
Dieu est présent.  
L'amour du Christ  
nous a tenus unis.  
En cet amour, n'ayons que joie  
et allégresse.  
Ayons la crainte, et l'amour  
du Dieu vivant.  
Et, de tout cœur,  
aimons-nous sincèrement.*

Chœur : *Salut, salut sauveur du  
monde ! Salut, salut cher Jésus !  
Je voudrais être attaché à ta croix,  
vraiment, tu sais ! Donne-moi de  
cette abondance qui vient de toi.*  
Soliste : *Les clous de tes pieds,  
tes blessures si douloureuses  
et si profondes,  
je les embrasse avec affection,  
toi, si effrayant à voir !*  
Soliste : *Doux Jésus, saint Dieu,  
je crie vers toi, roi véritable,  
comble-moi de tes bénédictions,  
ne me repousse pas, moi qui  
suis indigne de tes saints pieds.*  
Chœur : *Voici ! Sur les monts, les  
pieds de celui qui apporte la bonne  
nouvelle, annonçant la paix.*

### Surge amica mea

Surge amica mea,  
speciosa mea, et veni columba  
mea in foraminibus petrae,  
in caverna maceriae.

Salve latus salvatoris,  
in quo latet mel dulcoris,  
in quo patet vis amoris,  
et quo scattet fons cruoris,  
qui corda lavat sordida.

Ecce tibi appropinquo,  
parce, Jesus, si delinquo,  
verecunda quidem fronte,  
ad te tamen veni sponte  
scrutari tua vulnera.

Hora mortri meus flatus  
intret Jesu, tuum latus,  
hinc expirans in te vadat,  
ne hunc leo trux invadat,  
sed aput te permaneat.

Surge amica mea,  
speciosa mea, et veni columba  
mea in foraminibus petrae,  
in caverna maceriae.

### Vulnerasti cor meum

Vulnerasti cor meum,  
soror mea, sponsa.

Summi regis cor aveto,  
Te saluto corde laeto  
Te complecti me delectat  
Et hoc meum cor affectat  
Ut ad Te loquar animes

Per medullam cordis mei  
Peccatoris atque rei  
Tuus amor transferatur  
Quo cor tuum rapiatur  
Languens amoris vulnerere.

Viva cordis voce clamo  
Dulce cor, te namque amo  
Ad cor meum inclinare  
Ut se possit applicare  
Devoto tibi pectore.

Vulnerasti cor meum,  
soror mea, sponsa.

### Miserere mei – Psaume 50

Miserere mei, Deus secundum  
magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem  
miserationum tuarum :  
dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab  
iniquitate mea, et a peccato  
meo mundam me :

Quoniam iniquitatem meam  
ego cognosco : et peccatum  
meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et  
malum coram te feci :  
et justificeris  
in sermonibus tuis,  
et vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus

Chœur : *Viens mon amie,  
ma toute belle, ma colombe cachée  
au creux des rochers, dans des  
retraites escarpées !*

Soliste : *Salut, côté du Sauveur, dans  
lequel repose un doux miel ; dans  
lequel repose la force d'amour,  
duquel jaillit la source de ton sang  
qui lave les cœurs souillés.*

Trio : *Voici, je m'approche de toi,  
beau Jésus, lorsque je m'égare.  
Toi, pudiquement vêtu, je viens  
à toi pourtant, de moi-même  
contempler tes blessures.*

Soliste : *Que mon souffle, à ma der-  
nière heure pénètre, ô Jésus, dans ton  
côté. Expirant, qu'il aille jusqu'en toi.  
Qu'aucun lion sauvage n'y pénètre,  
mais qu'il demeure chez toi à jamais.*

Chœur : *Viens mon amie,  
ma toute belle, ma colombe cachée  
au creux des rochers, dans des  
retraites escarpées !*

Trio : *Tu m'as blessé le cœur,  
ma sœur, ma fiancée.*

Soliste : *Cœur du roi très haut, je te  
salue ! Je te salue d'un cœur joyeux.  
T'embrasser fait mes délices et cela  
me touche au cœur. À l'idée de te  
parler, je suis vivifié par Toi.*

Soliste : *Au plus profond de mon  
cœur, moi, pécheur et créature, mets  
ton Amour, afin qu'en moi ton cœur  
soit emporté, meurtri par  
la blessure d'amour.*

Soliste : *Je t'appelle avec la voix  
vivante de mon cœur, ô doux cœur  
que j'aime ! Penche-toi sur mon cœur  
pour qu'il puisse te toucher par ma  
poitrine toute donnée à toi.*

Trio : *Tu m'as blessé le cœur,  
ma sœur, ma fiancée.*

*Pitié pour moi, Dieu,  
en ta bonté.*

*Et selon ta grande  
miséricorde,  
efface mon péché.*

*Lave-moi tout entier de  
mon mal et de ma faute  
purifie-moi.*

*Car mon péché, moi je le  
connais, ma faute est devant  
moi sans relâche ;*

*Contre toi, toi seul, j'ai péché, ce  
qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.  
Pour que tu montres ta justice  
quand tu parles et que paraisse  
ta victoire quand tu juges.*

*Vois : mauvais je suis né,*